Wytyczne związku miast Mały Trójkąt Bogatynia – Hrádek n.N. – Zittau
w sprawie przyznawania dotacji stowarzyszeniom, grupom i inicjatywom

Směrnice Svazku měst Malý trojúhelník Bogatynia – Hrádek n.N. – Zittau
o poskytování dotací spolkům, skupinám a iniciativám

Richtlinie des Städteverbunds Kleines Dreieck Bogatynia – Hrádek n.N. – Zittau
über die Gewährung von Zuwendungen an Vereine, Gruppen und Initiativen

Preambuła	**Preambule**	**Präambel**
W latach 2022–2025 Związek Miast Mały Trójkąt Bogatynia – Hrádek n.N. – Zittau zrealizowało transgraniczny projekt partycypacji obywatelskiej pod tytułem „Trialog na Trójstyku", wspierany przez Fundację im. Roberta Boscha. W ramach projektu mieszkańcy trzech miast zostali zapytani o ich wizję przyszłości po zakończeniu wydobycia węgla. W wyniku tego procesu powstały łącznie 152 konkretne propozycje w siedmiu kategoriach, zwane dalej listą propozycji Trialogu (załącznik 1 do wytycznych).	Svazek měst Malý trojúhelník Bogatynia – Hrádek n.N. – Zittau realizoval v letech 2022–2025 přeshraniční projekt zapojení obyvatel pod názvem „Trialog v Trojzemí", který byl financován Nadací Roberta Bosche. V rámci projektu byli občané tří měst dotazováni na svou vizi pro období po ukončení těžby uhlí. Z tohoto procesu vzešlo celkem 152 konkrétních návrhů v sedmi kategoriích, které jsou dále uvedeny v seznamu návrhů Trialogu (příloha směrnice č. 1).	Der Städteverbund Kleines Dreieck Bogatynia – Hrádek n.N. – Zittau führte 2022 – 2025 ein von der Robert Bosch Stiftung gefördertes grenzüberschreitendes Bürgerbeteiligungsprojekt unter dem Titel „Trialog im Dreiländereck" durch. Im Rahmen des Projektes wurden die Bürgerinnen und Bürger der drei Städte zu ihrer Vision für die Zeit nach der Kohle befragt. Aus diesem Prozess sind insgesamt 152 konkrete Vorschläge in sieben Kategorien hervorgegangen, nachfolgend Trialog-Vorschlagsliste (Anlage 1 zur Richtlinie) genannt.
Dzięki niniejszym wytycznym w sprawie przyznawania dotacji stowarzyszeniom, grupom, inicjatywom i organizacjon kościelnym Związek Miast Mały Trójkąt wspiera projekty społeczeństwa obywatelskiego, które służą realizacji listy propozycji Trialogu.	Prostřednictvím této směrnice Svazku měst Malý trojúhelník o poskytování dotací sdružením, skupinám, iniciativám a církevním organizacím podporuje Svazek měst Malý trojúhelník projekty občanské společnosti, které slouží k realizaci seznamu návrhů Trialogu.	Mit der vorliegenden Richtlinie des Städteverbunds Kleines Dreieck über die Gewährung von Zuwendungen an Vereine, Gruppen, Initiativen und kirchlichen Organisationen fördert der Städteverbund Kleines Dreieck zivilgesesellschaftliche Projekte, die der Umsetzung der Trialog-Vorschlagsliste dienen.

W latach 2026 i 2027 do dyspozycji będzie budżet w wysokości 18.000 €. Dwa razy w roku będzie odbywał się nabór wniosków. Informacja o naborze i jego terminie będzie podawana do wiadomości publicznej. Złożone propozycje będą ocenianie i szeregowane pod względem ważności przez Radę Trialogu, pod kątem ich zorientowaniana dobro ogółu, aktywnej partycypacji obywatelskiej, realistycznego budżetu i pozytywnego oddziaływania dla Związku Miast Mały Trójkąt.	V letech 2026 a 2027 je k dispozici celkový rozpočet ve výši 18 000 EUR. Dvakrát ročně bude vyhlášena výzva k podávání žádostí. Výzvy a termíny budou zveřejněny. Předložené projekty budou posouzeny a seřazeny podle priority Radou Trialogu na základě jejich přínosu pro veřejné blaho, aktivní účasti občanů, realistického rozpočtu a pozitivního dopadu na Svazek měst Malý trojúhelník.	In den Jahren 2026 und 2027 steht insgesamt ein Budget von 18.000 € zur Verfügung. Zweimal jährlich wird zur Antragseinreichung aufgerufen. Die Aufrufe und Fristen werden öffentlich bekannt gemacht. Eingereichte Vorhaben werden durch den Trialog-Rat nach deren Gemeinwohlbezug, aktiver Bürgerbeteiligung, realistischem Budget und positiver Wirkung für den Städteverbund Kleines Dreieck bewertet und priorisiert.

1. Cel dotacji, podstawy prawne	**1. Účel dotace, právní základ**	**1.Zuwendungszweck, Rechtsgrundlagen**
Związek Miast Mały Trójkąt przyznaje dotacje – w ramach środków finansowych udostępnionych przez Fundację im. Roberta Boscha – zgodnie z niniejszymi wytycznymi oraz ogólnymi przepisami prawa komunalnego i budżetowego w celu wspierania projektów służących realizacji listy propozycji Trialogu. Przyznanie środków finansowych jest dobrowolnym świadczeniem Związku Miast Mały Trójkąt. Nie gwarantujemy, że środki zostaną przyznane. Jeśli jednak tak się stanie, to nie oznacza to, że w przyszłości zostaną one przyznane również na kolejne przedsięwzięcia lub projekty, niezależnie od ich przedmiotu lub wysokości.	Svazek měst Malý trojúhelník poskytuje – v rámci finančních prostředků poskytnutých Nadací Roberta Bosche – dotace v souladu s touto směrnicí a obecnými obecními a rozpočtovými předpisy na podporu projektů, které slouží k realizaci seznamu návrhů Trialogu. Schválení finančních prostředků je dobrovolným výkonem Svazku měst Malý trojúhelník. Na podporu nevzniká žádný právní nárok. Jednou poskytnuté dotace nezakládají ani z hlediska důvodu, ani z hlediska výše žádný právní nárok na podporu pro následující záměry nebo projekty.	Der Städteverbund Kleines Dreieck gewährt - im Rahmen der von der Robert Bosch Stiftung zur Verfügung gestellten Fördermittel - Zuwendungen nach Maßgabe dieser Richtlinie und den allgemeinen kommunalen und haushaltsrechtlichen Bestimmungen zur Förderung von Vorhaben, die der Umsetzung der Trialog-Vorschlagsliste dienen. Die Bewilligung der Fördermittel ist eine freiwillige Leistung des Städteverbundes Kleines Dreieck. Ein Rechtsanspruch auf Förderung besteht nicht. Einmal gewährte Zuwendungen führen weder dem Grunde, noch der Höhe nach zu einem Rechtsanspruch auf Förderung für nachfolgende Vorhaben oder Projekte.

2. Przedmiot finansowania	2. Předmět podpory	2. Fördergegenstand
Wytyczne mają na celu wspieranie projektów służących realizacji listy propozycji Trialogu w następujących kategoriach: • Język / edukacja, • Wspólna tożsamość, • Mobilność, • Gospodarka / transformacja, • Energia / bezpieczeństwo energetyczne / energia w przystępnej cenie, • Turystyka oraz Środowisko	Smyslem směrnice je podpořit projekty, které slouží k realizaci návrhů ze seznamu Trialogu v kategoriích • jazyk / vzdělávání • společná identita • mobilita • ekonomika / transformace • energie / energetická bezpečnost / dostupná energie • cestovní ruch • životní prostředí	Mit der Richtlinie sollen Vorhaben gefördert werden, die der Umsetzung der Trialog-Vorschlagsliste dienen in den Kategorien • Sprache / Bildung, • Gemeinsame Identität, • Mobilität, • Wirtschaft / Transformation, • Energie/ Energiesicherheit/bezahlbare Energie, • Tourismus • Umwelt
Projekty powinny przynosić korzyści ogółowi społeczeństwa i mieć wpływ na mieszkańców wszystkich trzech miast. Nie ma możliwości uzyskania ogólnego finansowania dla wnioskodawców. Pożądana jest współpraca różnych podmiotów.	Projekty musí být prospěšné pro veřejnost a mít dopad na občany všech tří měst. Obecná podpora žadatelů není možná. Je žádoucí spolupráce různých aktérů.	Der Nutzen der Projekte muss für die Allgemeinheit gegeben sein und Wirkung für die Bürgerinnen und Bürger aller drei Städte entfalten. Eine allgemeine Förderung der Antragstellenden ist nicht möglich. Die Kooperation verschiedener Akteure ist wünschenswert.
Do finansowania nie kwalifikują się następujące działania: • Wydarzenia o charakterze głównie komercyjnym • Działania służące celom partii politycznych • Działania i projekty sprzeczne z liberalnym porządkiem konstytucyjnym i obowiązującym prawem • Bieżące koszty operacyjne • Regularne koszty osobowe • Koszty inwestycyjne	Není možné podpořit: • akce převážně komerčního charakteru • opatření, která slouží k prosazování stranických politických cílů • opatření a projekty, které jsou v rozporu se základními svobodnými právy a porušují platné právo • běžné provozní náklady • běžné personální náklady • investiční náklady	Nicht förderfähig sind: • Veranstaltungen mit vorwiegend kommerziellem Charakter • Maßnahmen, die parteipolitischen Bekenntniszwecken dienen • Maßnahmen und Projekte, die sich gegen die freiheitliche Grundordnung richten und gegen geltendes Recht verstoßen • Laufende Betriebskosten • Reguläre Personalkosten • Investitionskosten

3. Beneficjenci dotacji	3. Příjemci dotací	3. Zuwendungsempfänger
Beneficjentami dotacji mogą być: • instytucje prawa publicznego lub prywatnego założone w specjalnym celu, wypełniające zadania służące dobru publicznemu, niemające przemysłowego lub komercyjnego charakteru i posiadają osobowość prawną (jak fundacje lub organizacje pożytku publicznego) • pozarządowe organizacje pożytku publicznego, stowarzyszenia oraz społeczne lub gospodarcze organizacje partnerskie z osobowością prawną, Beneficjenci dotacji muszą mieć siedzibę w Bogatyni, Hrádku n. N. lub Zittau.	Příjemci dotací mohou být: • Veřejnoprávní nebo soukromoprávní subjekty, které byly založeny za zvláštním účelem plnění úkolů ve veřejném zájmu, které nemají průmyslový ani obchodní charakter a mají právní subjektivitu (např. nadace nebo neziskové společnosti s ručením omezeným). • Neziskové nevládní organizace, sdružení a sociální a hospodářské partnerské organizace s právní subjektivitou. Příjemci dotací musí mít sídlo v Bogatynii, Hrádku n.N. nebo v Žitavě.	ZuwendungsempfängerInnen können sein: • Einrichtungen des öffentlichen oder privaten Rechts, die zu dem besonderen Zweck gegründet wurde, im Allgemeininteresse liegende Aufgaben zu erfüllen, die keinen industriellen oder kommerziellen Charakter haben sowie eine Rechtspersönlichkeit besitzen (wie Stiftungen oder gemeinnützige GmbHs) • Gemeinnützige Nichtregierungsorganisationen, Vereine sowie Sozial- und Wirtschaftspartnerorganisationen mit Rechtspersönlichkeit. Die Zuwendungsempfgänger müssen ihren Sitz in Bogatynia, Hrádek n.N.oder Zittau haben.
4. Inne warunki przyznania dotacji	**4. Další podmínky pro poskytnutí dotace**	**4.Sonstige Zuwendungsvoraussetzungen**
Warunki przyznania dotacji są następujące: 1. Realizacja projektu musi odbywać się na terenie Związku Miast Mały Trójkąt, 2. Podmioty biorące udział w projekcie muszą działać w przynajmniej 2 z 3 miast (Bogatynia, Hrádek n. N. lub Zittau), przy czym przynajmniej 25% uczestników musi pochodzić z drugiego miasta, 3. Całkowite finansowanie projektu musi być zapewnione,	Další podmínky pro poskytnutí dotace jsou následující: 1. Realizace projektu musí probíhat na území Svazku měst Malý trojúhelník. 2. Na projektu se musí podílet účastníci z alespoň 2 ze 3 měst (Bogatynia, Hrádek n.N., Žitava). Přinejmenším 25 % účastníků musí pocházet z druhého města. 3. Je zajištěno celkové financování projektu.	Voraussetzungen für eine Zuwendung sind im Übrigen: 1. dass die Umsetzung des Projektes im Gebiet des Städteverbundes Kleines Dreieck erfolgt, 2. dass im Vorhaben Teilnehmende aus mindestens 2 von 3 Städten (Bogatynia, Hrádek n.N., Zittau) mitwirken. Dabei müssen mindestens 25 % der Teilnehmer aus der zweiten Stadt kommen. 3. dass die Gesamtfinanzierung des Vorhabens gesichert ist,

4. Wysokość wnioskowanej dotacji jest niezbędna i odpowiednia do osiągnięcia celu projektu oraz zgodna z zasadami gospodarności i oszczędności, 5. Dotacja zostanie wykorzystana wyłącznie na cel określony we wniosku. 6. Projekty, na które przyznano finansowanie, muszą być zrealizowane do 30.11.2027.	4. Výše požadované dotace je nezbytná a přiměřená k dosažení cíle projektu a odpovídá zásadám hospodárnosti a úspornosti. 5. Dotace bude použita výhradně k účelu uvedenému v žádosti. 6. Schválené projekty musí být realizovány do 30. 11. 2027.	4. dass die Höhe der beantragten Zuwendung zum Erreichen des Vorhabenzieles notwendig und angemessen ist und den Grundsätzen der Wirtschaftlichkeit und Sparsamkeit entspricht, 5. dass die Förderung ausschließlich für den im Antrag bezeichneten Zweck verwendet wird. 6. Die bewilligten Projekte müssen bis zum 30.11.2027 umgesetzt sein.
5. Rodzaj i zakres środków	**5. Druh a rozsah prostředků**	**5. Art und Umfang der Mittel**
Finansowanie przez Związek Miast Mały Trójkąt ma charakter wsparcia projektowego. Dotacja wynosi co najmniej 200,00 € i maksymalnie 2.000,00 €. Dotacja jest przyznawana jako finansowanie częściowe w formie bezzwrotnej pomocy finansowej.	Podpora ze strany Svazku měst Malý trojúhelník je poskytována formou projektové podpory. Příspěvek činí minimálně 200 € a maximálně 2 000 €. Příspěvek je poskytován jako podílové financování ve formě nevratné dotace.	Die Förderung durch den Städteverbund Kleines Dreieck erfolgt als Projektförderung. Die Zuwendung beträgt mindestens 200,00 € und max. 2.000,00 €. Die Zuwendung wird als Anteilsfinanzierung in Form eines nicht-rückzahlbaren Zuschusses gewährt.
6. Składanie wniosków i procedura	**6. Podání žádosti a postup**	**6. Antragstellung und Verfahren**
1. (Wnioski o dotacje należy składać w formie pisemnej w jednym z biur Związku Miast. 2. O przyznaniu dotacji decyduje Rada Trialogu, składająca się z przedstawicieli wszystkich trzech miast, reprezentowanych w równej liczbie. 3. Wniosek należy złożyć na odpowiednim formularzu.	1. Žádosti o dotaci je třeba zaslat písemně na jednu z kanceláří Svazku měst. 2. Za schvalování dotací je odpovědná Rada Trialogu, komise složená z občanů Svazku měst, ve které jsou rovnoměrně zastoupena všechna tři města. 3. Žádost je třeba podat na předepsaném formuláři.	1. Die Anträge auf Zuwendung sind schriftlich an eine der Geschäftsstellen des Städteverbundes zu richten. 2. Die Zuständigkeit über die Bewilligung von Fördermitteln liegt beim Trialog-Rat, einem aus allen drei Städten paritätisch besetztem Bürgergremium des Städteverbundes. 3. Der Antrag ist auf dem dafür vorgesehen Formular einzureichen.

4. Organem przyznającym dotacje – na podstawie decyzji Rady Trialogu – jest miasto Zittau. Wnioskodawca otrzyma pisemną decyzję o przyznaniu dotacji, która może zawierać warunki i zobowiązania. Wypłata następuje po uprawomocnieniu się decyzji. 5. W przypadku wszelkiego rodzaju publikacji i oświadczeń (np. komunikatów prasowych, publikacji, materiałów roboczych, raportów, ogłoszeń, zaproszeń) należy w odpowiedniej formie (logo i tekst) poinformować o wsparciu udzielonym przez Związek Mały Trójkąt oraz Fundację im. Roberta Boscha. 6. Dowód wykorzystania środków należy przesłać do Miasta Zittau wraz z listą dokumentów, oryginalnymi fakturami i dowodami zapłaty w ciągu 3 miesięcy od zakończenia projektu. W przypadku dotacji poniżej 500,00 € należy przedłożyć rozliczenie wraz z oryginalnymi dokumentami tylko w wysokości przyznanej kwoty dotacji. W przypadku nieprzestrzegania terminu rozliczenia przyznanie dotacji może zostać cofnięte. 7. Nadpłacone dotacje należy zwrócić do Miasta Zittau.	4. Schvalovacím orgánem je na základě rozhodnutí Rady Trialogu město Žitava. Žadatel obdrží písemné rozhodnutí o schválení, které může obsahovat podmínky a přílohy. Vyplacení proběhne po nabytí právní moci rozhodnutí o schválení. 5. Ve všech druzích zveřejnění a prohlášení (např. tiskové zprávy, publikace, pracovní materiály, zprávy, oznámení, pozvánky) je třeba vhodnou formou (logo a text) upozornit na podporu ze strany Svazku měst Malý trojúhelník a Nadace Roberta Bosche. 6. Doklad o využití prostředků spolu se seznamem dokladů, originály faktur a platebních dokladů je třeba do 3 měsíců po ukončení projektu zaslat městu Žitava. U částek podpory nižších než 500,00 € je třeba předložit vyúčtování s originály dokladů pouze o příslušné částce podpory. V případě nedodržení termínu vyúčtování může být schválení dotace zrušeno. 7. Přeplatky dotace je třeba vrátit městu Žitava.	4. Bewilligungsbehörde ist - auf der Grundlage des Entscheidung des Trialog Rates - die Stadt Zittau. Der Antragsteller erhält einen schriftlichen Bewilligungsbescheid, der Bedingungen und Auflagen enthalten kann. Die Auszahlung erfolgt nach Bestandskraft der Bewilligung. 5. Bei Veröffentlichungen und Verlautbarungen aller Art (z.B. Presseerklärungen, Publikationen, Arbeitsmaterialien, Berichten, Ankündigungen, Einladungen) ist in geeigneter Form (Logo und Text) auf die Förderung durch den Städteverbund Kleines Dreieck und die Robert Bosch Stiftung aufmerksam zu machen. 6. Der Verwendungsnachweis ist mit einer Belegliste, original Rechnungs- und Zahlungsbelegen 3 Monate nach Beendigung des Projektes, an die Stadt Zittau zu senden. Bei Förderhöhen unter 500,00 € ist die Abrechnung mit Vorlage der Originalbelege nur über die jeweilige Fördersumme vorzulegen. Bei Nichteinhaltung des Abrechnungstermins kann die Bewilligung des Zuschusses widerrufen werden. 7. Überzahlte Zuwendungen sind an die Stadt Zittau zurückzuzahlen.
7. Wejście w życie	**7. Vstup v platnost**	**7. In-Kraft-Treten**
Niniejsze wytyczne wchodzą w życie z chwilą podjęcia uchwały przez Radę Trialogu.	Tato směrnice vstupuje v platnost na základě rozhodnutí v Radě Trialogu.	Diese Richtlinie tritt mit Beschluss im Trialog-Rat in Kraft.

Bogatynia / Hrádek n.N. / Zittau, 05.10.2026

Thomas Zenker

Burmistrz / Prezydent Związku Miast Mały Trójkąt
Primátor / Prezident Svazku měst Malý trojúhelník
Oberbürgermeister / Präsident des Städteverbunds Kleines Dreieck